



Điều Tra Dân Số năm 2020

Hướng dẫn điền phiếu điều tra



Tập tài liệu này nhằm giải thích ý nghĩa và các nội dung chi tiết của cuộc điều tra dân số cũng như hướng dẫn cách điền vào phiếu điều tra. Hãy tham khảo “bản dịch phiếu điều tra” và trang 2 đến trang 8 của bản “Hướng dẫn điền phiếu điều tra” này, sau đó điền vào phiếu điều tra bản tiếng Nhật. Các nội dung trả lời chỉ được sử dụng trong việc lập thống kê và không sử dụng cho các mục đích khác như quản lý xuất nhập cảnh hay điều tra của cảnh sát.

- 調査員の方は、世帯の人から『外国語連絡票』の **H** で示された調査票の提出方法と回収日時と同じ部分にチェック (☑) を付けてから、この『調査票の記入のしかたの対訳』を世帯の人に渡してください。

Về cách nộp và thời gian thu hồi phiếu điều tra

- Nộp cho nhân viên điều tra (調査員に提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で を示した場合

Nhân viên điều tra dân số sẽ đến thu lại phiếu điều tra của bạn vào:

- ngày 1 (thứ 5) ngày 2 (thứ 6) ngày 3 (thứ 7) ngày 4 (chủ nhật) ngày 5 (thứ 2) ngày 6 (thứ 3) ngày 7 tháng 10 (thứ 4)
-

- Vào khoảng 8~10 giờ sáng 10~12 giờ sáng 0~2 giờ chiều 2~4 giờ chiều
 4~6 giờ chiều 6~8 giờ tối

- Nộp bằng cách gửi qua bưu điện (郵送で提出) … 世帯が『外国語連絡票』の **H** で を示した場合

Hãy gấp phiếu điều tra bản tiếng Nhật thành 3, cho vào phong bì không cần dán tem, sau đó bỏ vào hộp thư của bưu điện gần nhà nhất trước ngày 7 tháng 10 (thứ 4).

Trong trường hợp đã đến kỳ hạn mà phiếu điều tra vẫn chưa được nộp, chúng tôi sẽ đến tận nơi để thu lại.

Về cuộc điều tra dân số

Cuộc điều tra này sẽ được tiến hành trên khắp nước Nhật kể từ ngày 1 tháng 10 năm 2020.

Cuộc điều tra dân số này được tiến hành theo “Luật Thống Kê” của Nhật Bản, là cuộc điều tra thống kê quan trọng nhất của nhà nước do chính phủ Nhật Bản thực hiện, lấy đối tượng là toàn thể những người đang sinh sống tại Nhật Bản không kể quốc tịch.

Luật Thống Kê này quy định nghĩa vụ báo cáo việc điền và nộp phiếu điều tra. Ngoài ra, những nhân viên phụ trách và thi hành nghiệp vụ thống kê dân số cũng có nghĩa vụ phải bảo mật thông tin.

Những phiếu điều tra thu được sẽ được quản lý nghiêm mật sao cho không để rò rỉ thông tin ra bên ngoài. Sau khi hoàn thành công tác thống kê mọi thông tin sẽ được hủy bỏ hoàn toàn.

Kết quả của cuộc điều tra dân số cũng sẽ được sử dụng như một tài liệu cơ bản trong việc đề ra các chính sách xây dựng môi trường sống mà trong đó người nước ngoài cũng có thể sinh sống thuận lợi.

Mỗi hộ gia đình cần phải điền một phiếu điều tra riêng

- ◆ “Hộ gia đình” là khái niệm chỉ một nhóm người sống chung và sinh hoạt với nhau như gia đình thông thường.
- ◆ Một người mà có một nhà thì tính là hộ gia đình một người.

- Những người sau đây sẽ được quy định theo từng hộ gia đình như sau:
 - Những người thuê nhà, ở trọ Những người độc thân thì phải coi là hộ gia đình một người. Những người thuê nhà hoặc ở trọ là anh em sống với các thành viên gia đình thì phải được khai thành một hộ gia đình.
 - Những người độc thân làm việc cho có nhà ở:
Nếu người lao động ở trong nhà với người tuyển dụng phải được tính vào hộ gia đình của người tuyển dụng.
Nếu người lao động ở tòa nhà khác với người tuyển dụng phải được khai báo thành hộ gia đình một người riêng biệt với hộ gia đình của người tuyển dụng.
 - Người độc thân sống trong nhà tập thể / người độc thân sống trong ký túc xá của công ty hoặc của cơ quan nhà nước.
Mỗi người phải khai báo thành một hộ gia đình riêng.

Cách điền vào phiếu điều tra

- Hãy sử dụng bút chì đen hoặc bút chì bấm để điền phiếu điều tra.
- Đánh dấu vào hình ovan như ví dụ: 「○」 → 「●」
- Điền số vào bên trong ô và điền dấu về ô bên phải.

Viết sát bên phải



Phiếu điều tra : cách điền vào mặt số 1

Về hộ gia đình

1 Số nhân khẩu trong hộ

Nếu số nhân khẩu trong hộ là 5 người trở lên thì hãy ghi toàn bộ số người vào tờ thứ nhất của phiếu điều tra .

2 Hình thức cư trú

Nhà đứng tên sở hữu... là nhà đang được sở hữu, bao gồm cả nhà chưa đăng bộ cũng như nhà mua trả góp vẫn chưa thanh toán xong hoàn toàn tiền mua nhà.

Nhà do các tổ chức tái thiết đô thị cho thuê Nhà cho thuê của các cơ quan tái thiết đô thị hay của các hiệp hội , tổ chức phát triển, các cơ quan cung cấp nhà xã hội của các chính quyền địa phương, không bao gồm “Nhà cho công nhân viên chức của công ty”.

Nhà cho công nhân viên chức của công ty là những khu ký túc xá hoặc nhà trọ do công ty, cơ quan nhà nước hay nhà tuyển dụng nào đó sở hữu hoặc thuê.

Phòng trọ..... là loại phòng được thuê trong một phần nhà ở của hộ gia đình khác. Tuy nhiên, một căn phòng đáp ứng các điều kiện ① và ② sau đây sẽ được xếp loại là “Nhà thuê của tư nhân”.

Kí túc xá của công ty cho nhân viên độc thân ... là những tòa nhà dành cho các cán bộ, nhân viên còn độc thân do công ty, cơ quan nhà nước hay đoàn thể nào đó sở hữu hoặc thuê. Tuy nhiên, các khu nhà ở đáp ứng cả 2 điều kiện ① và ② sau đây sẽ được xếp loại là “Nhà cho công nhân viên chức của công ty”.

- ① Tách biệt hoàn toàn với các khu nhà ở của hộ gia đình khác.
 ② Có lối đi, bếp nấu nướng (khu bếp) và nhà vệ sinh riêng dành cho hộ của gia đình bạn. (Bao gồm cả trường hợp dẫu có dùng chung với các hộ gia đình khác nhưng có thể sử dụng bất cứ lúc nào và khi sử dụng không cần đi qua căn hộ của người ta).

Về mỗi thành viên trong hộ gia đình

3 Tên và giới tính

- Đối với trẻ sơ sinh sinh trước 0:00 giờ ngày 1 tháng 10 năm 2020 và **chưa được đặt tên** thì ghi “Chưa đặt tên” vào trong khung (Tên) rồi đánh dấu vào phần giới tính của trẻ.

Những người thường ngày sống trong hộ gia đình là những người sau đây đang sống trong hộ gia đình của bạn vào **thời điểm ngày 1 tháng 10 hiện tại**, không kể có đăng ký người nước ngoài hay không:

- ◆ Những người đã sống trong hộ của bạn 3 tháng trở lên
- ◆ Những người tuy chưa sống trong hộ gia đình của bạn đủ 3 tháng nhưng có dự định sống quá 3 tháng trở lên

- Đối với những người tuy không phải người nhà của bạn nhưng đã ở hộ của bạn 3 tháng trở lên hoặc có ý định ở 3 tháng trở lên thì cũng phải khai báo cả người này vào.
- Những người sau đây sẽ được điều tra theo từng khu vực sau đây:
 - Nếu trong hộ của bạn có những người sau đây thì phải lưu ý khi điền phiếu điều tra.
 - Người vắng nhà tạm thời do đi du lịch, đi công tác hoặc đi làm ăn xa
 - Nếu vắng nhà dưới thời gian 3 tháng thì sẽ thực hiện điều tra tại nhà của người đó
 - Nếu vắng nhà thời gian 3 tháng trở lên thì sẽ thực hiện điều tra tại nơi du lịch, nơi đi công tác hoặc nơi đi đang đi làm
 - Sinh viên, học sinh đang ở ký túc xá/ khu tập thể của trường hoặc đang ở trọ
 - Thực hiện điều tra tại ký túc xá/ khu tập thể của trường hoặc nơi đang ở trọ.
 - Người đang nhập viện hoặc đang điều trị tại trạm điều dưỡng
 - Người nhập viện chưa đủ 3 tháng thì sẽ thực hiện điều tra tại nhà.
 - Người nhập viện 3 tháng trở lên thì sẽ thực hiện điều tra tại nơi đang nhập viện.

- Người đang ở trên thuyền
..... Sẽ thực hiện điều tra tại nhà.
- Người đã được định án đang bị giam tại nhà tù hoặc tại trại giam
- Người đang trong trại cải tạo trẻ em vị thành niên, trại phục hồi nhân phẩm
..... Thực hiện điều tra tại nơi đang bị giam giữ.
- Người chưa sống đủ 3 tháng, cũng như chưa biết sẽ sống 3 tháng trở lên ở đâu
..... Thực hiện điều tra tại nơi đang ở.
- Người có 2 nơi cư trú khác nhau
..... Thực hiện điều tra tại nơi cư trú có số ngày về ngủ nhiều hơn.

4 Quan hệ với chủ hộ

Lấy một người trong thành viên gia đình là “Chủ hộ hay người đại diện”.
Những thành viên còn lại hãy đánh dấu vào mối quan hệ với “Chủ hộ hay người đại diện” đó.

- Thân nhân khác** để chỉ ông bà cố, chắt, cô dì chú bác, cháu họ trai cháu họ gái, anh em họ hoặc con của họ hàng (kể cả vợ chồng của những người này).
- Người khác**..... là những người không phải là người thân nhưng ở chung trong hộ, chẳng hạn như trường hợp trông nom con cái của bạn bè (không kể những người lao động được thuê đang ở chung).

7 Quốc tịch

Một người mang 2 quốc tịch trở lên mà có quốc tịch Nhật thì phải trả lời là “Nhật Bản”.

Với những người không có quốc tịch Nhật thì ghi một trong những tên nước đó vào khung

(Tên quốc gia)

8 Thời gian đã sống tại chỗ ở hiện tại

Trong trường hợp sau khi tới sống tại địa chỉ hiện tại, có vắng nhà 3 tháng trở lên do chuyển chỗ làm, đi công tác đơn thân, du lịch, đi làm ăn xa thì đánh dấu vào thời gian ở nhà tính từ khi quay trở về chỗ ở hiện tại sau quá trình đi vắng đó.

9 5 năm trước (01/10/2015) bạn đang sống ở đâu?

Hãy viết nơi thường trú của bạn 5 năm trước đây (01/10/2015)

- Đối với những trẻ sơ sinh vẫn còn ở bệnh viện vào ngày 01/10/2020 thì hãy ghi nơi thường trú sau khi xuất viện.
- Các quận của Tokyo là 23 quận sau:

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku

Phiếu điều tra : cách điền vào mặt số 2

Cho mọi thành viên trong gia đình

11 Bạn đã có đi làm trong tuần lễ từ 24/9 tới 30/9 không?

Người có làm việc nhận lương dù chỉ là rất ít trong thời gian từ 24/9 tới 30/9 thì đánh dấu vào 1 ô thích hợp ở hàng trên, còn không làm chút nào thì đánh dấu vào 1 ô thích hợp ở hàng dưới.

Trong số những người có tư cách lưu trú là “Thực tập kĩ năng”, những người đang trong giai đoạn đi học tập thì đánh dấu vào phần “Đi học”.

Việc khác như làm việc nhà ... là những người chủ yếu là làm nội trợ song đồng thời cũng làm thêm những việc khác có thu nhập như làm công việc bán thời gian, phụ giúp công việc làm ăn của gia đình, làm việc hưởng công khoán.

Đang nghỉ việc là **những người đang đi làm** nghỉ việc tạm thời do ốm đau hoặc nghỉ phép nhưng vẫn được nhận lương- hoặc những người đang được nhận tiền trợ cấp nghỉ việc điều dưỡng cũng như tiền trợ cấp cơ bản nuôi con nhỏ dựa trên luật bảo hiểm việc làm.
Là những người tự kinh doanh nghỉ không làm việc dưới 30 ngày do đau ốm hoặc nghỉ phép.

Lúc đó đang tìm việc ...là những người không có việc làm nhưng đã nỗ lực tìm kiếm thông qua việc đăng ký với hellowork (trung tâm giới thiệu việc làm xã hội), thông qua quảng cáo tìm người trên báo hoặc hỏi nhờ người khác tìm việc giúp.
Tuy nhiên, chỉ áp dụng trong trường hợp này khi những người này sẵn sàng vào việc ngay khi có việc làm.

Đi học không tính những người theo học loại hình không chính quy chẳng hạn như lớp học tiếng Nhật hoặc lớp dạy nấu ăn một hoặc hai buổi một tuần.
➤ Trẻ em đang đi học tại trường mẫu giáo, nhà trẻ hoặc nhà giữ trẻ được công nhận theo dạng liên kết với trường mẫu giáo/ nhà trẻ sẽ thuộc vào mục “Ngoài ra”.

Về người đang làm việc, đang đi học

12 Nơi làm việc và địa điểm trường học

- Đối với những người vừa đi làm vừa đi học thì hãy đánh dấu vào nơi đang làm việc.
 - Về các quận của Tokyo xin tham khảo phần giải thích ở trang số 4, phần “9: 5 năm trước (ngày 1 tháng 10 năm 2015) bạn đang sống ở đâu?”.
- Nơi làm việc của những người sau đây được quy định như sau:
 - Những người làm việc trên cánh đồng/ trong rừng của mình hoặc trên thuyền đánh cá ... Nhà
 - Những người làm nghề tự do như thợ mộc, người tự kinh doanh..... Nhà
 - Những người được thuê làm việc ở bên ngoàiĐịa phương (quận huyện, thành phố) có cơ sở kinh doanh của nơi đang trực thuộc (chẳng hạn như nhân viên làm việc ngoài văn phòng, tài xế...)
 - Thủy thủ đoàn trên tàu.....Địa phương (quận huyện, thành phố) có cảng mà con tàu hay đậu.

13 Phương tiện giao thông di chuyển đến nơi làm việc, trường học

- Nếu mỗi ngày sử dụng một phương tiện giao thông khác nhau thì đánh dấu vào phương tiện giao thông chính hay sử dụng nhất.
- Nếu “Đi” và “Về” sử dụng các phương tiện giao thông khác nhau thì hãy đánh dấu theo “Đi”.

Về người đang đi làm

14 Làm thuê hay tự kinh doanh

Người làm thuê Chỉ những người làm việc cho các công ty, đoàn thể, các công sở nhà nước, hay cửa hàng tư nhân.

Nhân viên phái cử ...Nhân viên phái cử thì cả trong trường hợp được gọi là “Nhân viên làm thêm, nhân viên làm bán thời gian” v.v. đều thuộc nhóm “Nhân viên phái cử”.

Thành viên hội đồng quản trị của công ty ...

Giám đốc, chủ tịch hội đồng quản trị, giám đốc kiểm toán, các thành viên trong hội đồng quản trị của các đoàn thể, công ty quốc doanh, hay đơn vị hành chính quốc gia tư nhân hoá.

- Nếu các trường phòng, trưởng bộ phận ở vị trí quản lý hay thi hành mà không nằm trong hội đồng quản trị thì cũng coi là “Người đi làm thuê”.

Chủ tự kinh doanhNếu có thuê nhân viên thì ghi là “Có nhân viên”, nếu không thuê nhân viên thì ghi là “Không có nhân viên”.

- Người kinh doanh cửa hàng mà cửa hàng đó có đăng kí kinh doanh dưới hình thức 1 công ty (cổ phần, trách nhiệm hữu hạn, hợp doanh, ...) thì thuộc vào “Thành viên hội đồng quản trị của công ty”.

Làm việc cho gia đình .. Người giúp việc cho gia đình tại các cửa hàng của gia đình hay các công việc canh tác bên lĩnh vực nông nghiệp.

Làm việc tại nhà Là người làm việc một mình ở nhà với các nguyên vật liệu được

cung cấp mà không cần các thiết bị cố định đặc thù hỗ trợ.

15 Tên gọi nơi làm việc

- Hãy ghi rõ tên gọi của nơi bạn đang làm việc (Trụ sở chính, chi nhánh, văn phòng giao dịch, nhà máy, cửa hàng...)
 - **Những người đang làm việc tại chi nhánh hoặc văn phòng giao dịch** thì phải ghi cả tên công ty và tên của chi nhánh, văn phòng giao dịch đang làm việc.
 - **Người làm việc tại 2 nơi làm khác nhau trở lên cùng một lúc** thì ghi tên của nơi làm có thời gian làm việc dài nhất.
 - **Nhân viên phái cử** thì ghi tên của cơ sở nơi mình được phái cử đến làm việc

15 Tên gọi nơi làm việc và loại hình công việc

- Hãy ghi rõ loại hình công việc chính được thực hiện tại nơi làm việc đó.
- Hãy viết rõ các loại hình sản phẩm, thương phẩm, dịch vụ chủ đạo, và phân biệt rõ ràng giữa tiểu thương (bán lẻ) và thương mại (bán sỉ), giữa sản xuất và sửa chữa.
 - **Nếu tại cùng một nơi làm việc mà thực hiện trên 2 loại công việc khác nhau** thì ghi nội dung của công việc chính.
 - **Nếu sản phẩm làm ra được bán tại chỗ theo hình thức bán lẻ cho người tiêu dùng** thì ghi “sản xuất- bán lẻ OO”.
 - **Nhân viên phái cử** thì ghi nội dung công việc ở nơi làm việc mà mình được phái cử đến làm việc.

16 Nội dung công việc

- Hãy ghi nội dung công việc thực tế do chính mình thực hiện tại nơi làm việc đó.
- **Nếu là các công việc mà tên công việc đã thể hiện đầy đủ nội dung chuyên môn đặc thù của công việc đó** như “Nhà phân tích chứng khoán”, “Luật sư quốc tế”, “Nhà thiết kế” thì ghi tên công việc đó.
- **Người làm 2 công việc khác nhau trở lên cùng một lúc** thì chỉ ghi nội dung công việc của nơi có thời gian làm việc dài nhất.
 - **Những người làm các công việc ngoài các công việc về kinh doanh, bán hàng cần các kỹ thuật/ kỹ năng đặc biệt như nấu ăn, sản xuất, sửa chữa...** thì ghi công việc liên quan tới các kỹ thuật/ kỹ năng đó.
Ví dụ : Luật sư và kinh doanh văn phòng luật Luật sư
Đầu bếp và kinh doanh nhà hàngĐầu bếp
- **Nhân viên phái cử** thì ghi nội dung công việc thực tế của mình tại nơi được phái cử đến làm việc.

Ví dụ cho mục 15 và 16

[Ví dụ 1] Nghề sản xuất

Mục 15	Tên gọi nơi làm việc	Công trường số 1 công ty cổ phần ô tô Aosora
	Loại hình công việc	Sản xuất máy biến tốc
Mục 16	Nội dung công việc	Lắp ghép máy biến tốc

[Ví dụ 2] Nghề phục vụ

Mục 15	Tên gọi nơi làm việc	(Công ty cổ phần) Trung tâm chăm sóc tổng hợp
	Loại hình công việc	Tiến hành thăm nơi ở, giúp tắm rửa, nấu ăn cho người cao tuổi
Mục 16	Nội dung công việc	Giúp việc nhà

[Ví dụ 3] Nghề thương mại

Mục 15	Tên gọi nơi làm việc	Công ty cổ phần thương mại Rika
	Loại hình công việc	Bán sỉ rượu tây
Mục 16	Nội dung công việc	Nhập hàng

Nếu bạn có điều gì không hiểu về phiếu điều tra này xin vui lòng liên lạc địa chỉ sau:

Địa chỉ liên lạc của quận huyện, thành phố: